

## Porównanie tłumaczeń Filipian 4:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łaska Pana naszego Jezusa Pomazańca z wszystkimi wami amen do Filipian zostało napisane z Rzymu przez Epafrodyta |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Niech łaska Pana Jezusa Chrystusa będzie z waszym duchem. Amen.* <sup>1)</sup>                                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Łaska Pana, Jezusa Pomazańca, z duchem waszym*. <sup>2)</sup>                                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Łaska Pana naszego Jezusa Pomazańca z wszystkimi wami amen do Filipian zostało napisane z Rzymu przez Epafrodyta |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Niech łaska Pana Jezusa Chrystusa towarzyszy wam w duchowym życiu.                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa <i>niech będzie</i> z wami wszystkimi. Amen.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z wami wszystkimi. Amen.                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa z Duchem waszym. Amen.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, [niech będzie] z duchem waszym! Amen.                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Łaska Pana Jezusa Chrystusa niechaj będzie z duchem waszym. Amen.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Łaska Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z waszym duchem.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Łaska Pana Jezusa Chrystusa z duchem waszym. Amen.                                                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Łaska Pana, Jezusa Chrystusa, z duchem waszym.                                                                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Niech Pan, Jezus Chrystus obdarzy was łaską.                                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Łaska Pana Jezusa Chrystusa z wami wszystkimi. Amen.                                                             |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | Ласка Господа Ісуса Христа з духом вашим!                                                                        |

<sup>1)</sup> Amen, Ἀμήν, P 46 (200 r.) ⋈ ; słowa brak: B (IV), w s : amen w w. 20 jest bezdyskusyjne; <x>570 4:23</x>L.

<sup>2)</sup> Inna lekcja: "waszym. Amen".

|         |                        |                                               |                                                                                               |
|---------|------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка             | [Амінь].                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                           | Łaska naszego Pana, Jezusa Chrystusa, z wami<br>wszystkimi. Amen.                             |
| NTPZ    | Przekład<br>dynamiczny | Nowy Testament z<br>Perspektywy<br>Żydowskiej | Łaska Pana Jeszui Mesjasza niech będzie z duchem<br>waszym.                                   |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata                     | Życzliwość niezasłużona Pana Jezusa Chrystusa niech<br>będzie z duchem, którego przejawiacie. |
| PSZ     | Przekład<br>dynamiczny | Nowy Testament<br>Słowo Życia                 | Niech Pan, Jezus Chrystus, obdarza was swoją łaską!                                           |